

На правах рукописи



Ахметшина Ландыш Васильевна

**АНГЛИЙСКАЯ ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННЫХ
ТАТАРСКИХ СМИ**

(исследование на материале татарской периодической печати
конца XX – начала XXI вв.)



10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (татарский язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2009

Работа выполнена в отделе лексикологии и диалектологии Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Хайруллин Малик Бариевич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Салимова Дания Абузаровна (г. Елабуга)

кандидат филологических наук, профессор
Салехова Наиля Хасановна (г. Казань)

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Казанский государственный университет»

Защита состоится «20» октября 2009 г. в 14³⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 002.001.01 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Институте языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан по адресу: 420111, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Лобачевского, 2/31.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Казанского научного центра РАН (Республика Татарстан, г. Казань, ул. Лобачевского, 2/31).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ «18» сентября 2009 г. (<http://www.iyalii.antat.ru/dissertacii.html>). Режим доступа: свободный.

Автореферат разослан «18» сентября 2009 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, доцент



А.А.Тимерханов

Общая характеристика работы

Актуальность темы. Исследование посвящено анализу английских заимствований в современных татарских средствах массовой информации (далее СМИ) и электронных ресурсах и выявлению особенностей функционирования данной лексики. Проблема значимости заимствованной лексики, особенно англицизмов, в новейший период развития татарского языка рассмотрена не в достаточной степени. В монографическом плане изучение и анализ заимствований в татароязычных электронных ресурсах проводится впервые.

В нынешний период развития нашего общества важную роль в формировании личности играют СМИ. Пресса во все времена была реальной силой, способной формировать общественное мнение, мировосприятие, влиять на события в мире. СМИ выступают как инструмент взаимодействия власти и граждан, способствуют прозрачности деятельности всех структур власти, а также являются важным фактором развития гражданского общества. О возрастающей роли печати, радио, телевидения и Интернет в общественной жизни страны свидетельствует их бурный рост, распространенность и доступность массовой информации.

История мировой цивилизации с точки зрения межкультурных коммуникаций как социального, культурного и лингвистического феномена прошла несколько этапов: в течение длительного исторического развития формировались отдельные национальные языки, а сегодня имеет место интенсивный диалог языков и культур в условиях многонационального коммуникативного пространства. Очевидными результатами таких контактов в составе языка являются пласты заимствованной лексики, которые, приспособиваясь к грамматическим законам языка-реципиента, в дальнейшем уже перестают восприниматься носителями языка как «чуждые» элементы – заимствования.

Под термином «заимствование» мы понимаем элемент чужого языка, который проник, в нашем случае, через русский язык и прошел или проходит постепенную адаптацию в татарском языке и имеет достаточно определенную сферу функционирования. Едва ли не самой широкой сферой функционирования заимствований являются СМИ. При чтении газет и журналов или просмотре различных телепередач любой человек сталкивается со множеством иностранных слов. И это весьма закономерно, поскольку сегодня ни одна страна не живет изолированно. В мире усиливаются тенденции интеграции народов, интернационализация языков и культур. При этом иностранный язык является одним из основных инструментов воспитания людей с общепланетарным мышлением. Исследования показывают, что средствами изучаемого языка можно способствовать формированию у людей навыков свободного общения на иностранном языке, а также воспитывать такие качества, как толерантность, терпимость.

Взятая в научно-исследовательскую разработку проблема использования английской заимствованной лексики в современных татарских СМИ (на материале татарской периодической печати конца XX – начала XXI вв.) представляет большой теоретический и практический интерес как для лингвистов, так и для журналистов национальных изданий, переводчиков, преподавателей, студентов. Отсутствие научной и справочной литературы об особенностях заимствований в языке СМИ и электронных ресурсах повышает актуальность данного исследования.

Состояние научной разработанности проблемы. В татарском языкознании существует ряд работ, в той или иной степени затрагивающих данную проблему. В частности, в работе В.Х.Хакова рассматриваются особенности публицистического стиля современного татарского языка. В работе В.З.Гарифуллина исследуется лингвистическая система татарского газетного текста. В работе Е.М.Абдуллина рассматривается английский подпласт заимствований в татарском литературном языке в диахроническом

плане. Проблема же особенностей использования английских заимствований в татарских СМИ последних лет, особенно в электронных ресурсах, остается мало изученной.

Объектом исследования стала английская и татарская лексика, используемая в современных татарских СМИ и электронных ресурсах.

Предмет исследования – особенности адаптации, функционирования английских заимствований в разных видах СМИ, а также их структурно-семантические параметры.

Целью настоящего исследования является изучение путей проникновения английских заимствований в язык современных татарских СМИ и особенностей их функционирования, а также выявление основных закономерностей использования английских заимствований в татарской прессе.

Данная цель определяет решение следующих задач:

- выявить состав англоязычной лексики в языке татарских СМИ, определить ее значимость в системе современного татарского языка;
- изучить причины, пути проникновения и основные этапы заимствований из английского языка в татарский язык;
- определить принципы фонетического, морфологического и семантического освоения заимствований в системе татарского языка;
- сравнить лексические значения слов в языке-источнике и в языке-рецепторе;
- на конкретных примерах выявить целесообразность употребления заимствований в татарских СМИ.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на монографическом уровне проведено комплексное исследование английских заимствований в татарских СМИ и электронных ресурсах на татарском языке; разработана тематическая классификация; рассмотрены особенности адаптации и функционирования заимствований в СМИ; было проведено социолингвистическое исследование с целью выяснения социальной значимости заимствований в прессе.

Многоаспектность исследования обуславливает применение комплекса методов:

- *метод теоретический* применялся для изучения теоретической и методической литературы по проблеме исследования;
- *метод сплошной выборки* применялся при работе с лексикографическими источниками и современными газетами и журналами для отбора фактического материала исследования;
- *описательный метод* – для установления статуса английских заимствований в современных татарских СМИ;
- *сравнительно-типологический метод* использовался при сравнительно-сопоставительном исследовании языковых явлений татарского и английского языков в СМИ, аналитическом описании текстов, лингвистическом и функционально-стилистическом анализе текстов;
- *контекстуальный метод* применялся с целью установления значения заимствований;
- *метод опроса информантов и количественный метод* использовался для выявления речевых особенностей функционирования заимствований и анализа статистических сведений при проведении социологического опроса носителей татарского языка.

Материалы исследования включают около 2000 татарских и английских лексических единиц, полученных методом сплошной выборки из газет, журналов, теле- и радиопередач, татароязычных веб-сайтов. Также использовались толковые, двуязычные, многоязычные, терминологические словари английского, русского и татарского языков, школьные, вузовские учебники, учебные пособия, программы, изданные с конца XX века и до наших дней, ресурсы всемирной сети Интернет.

Теоретическую и методологическую основу исследования составляют труды таких известных зарубежных исследователей, как братья Фридрих и Август Шлегели, В.фон Гумбольдт, А.Шлейхер, Х.Штейнталь, Э.Сепир,

Ф.Финк, Д.Гринберг и др., известных русских языковедов и методистов А.И.Бодуэна де Куртенэ, В.В.Радлова, В.А.Богородицкого, В.В.Виноградова, Л.В.Щербы, Э.Н.Кушлиной, Н.А.Любимовой, Э.Л.Львовой, а также научные положения по заимствованной лексике, разработанные в трудах В.Н.Хангильдина, Ф.С.Фасеева, Э.М.Ахунзянова, М.З.Закиева, И.А.Абдуллина, Г.Ф.Саттарова, Ф.М.Хисамовой, Л.К.Байрамовой, Ф.А.Ганиева, Ф.Г.Гариповой, Ф.С.Сафиуллиной, Р.А.Юсупова, М.Б.Хайруллина, Л.П.Аюповой, Р.А.Кулшариповой и других ученых.

В качестве **источников** исследования использованы тексты периодических изданий на татарском языке с 1991 по 2009 год, специальные словари по отдельным отраслям общественной жизни, веб-сайты на татарском языке. Были использованы журналы: «Казан утлары» («Огни Казани»), «Татарстан», «Идел» («Идель»), «Сөембикә» («Сююмбикэ»), «Мәгариф» («Просвещение»), «Мирас» («Наследие»). Они охватывают все сферы общественной, культурной и политической жизни республики. Кроме журналов, использованы также газеты, в том числе республиканские издания «Ватаным Татарстан» («Родина моя Татарстан»), «Татарстан яшьләре» («Молодежь Татарстана»), «Шәһри Казан» («Город Казань»), еженедельник «Мәдәни жомга» («Культурная пятница»). Было проанализировано использование английских заимствований в радио и телепередачах таких радиостанций, как «Татарстан — Яңа гасыр радиосы» («Радио Татарстан — Новый Век»), «Татар радиосы» («Татарское радио»), «Курай радиосы» («Радио Курай»), телеканалов «Татарстан — Яңа гасыр» («Татарстан — Новый Век»), «Россия – Татарстан», и в электронных ресурсах Рунета на татарском языке.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что работа содержит решение ряда вопросов стилистики, культуры речи современного татарского языка, оценку значения феномена заимствования в стилистике современной татарской прессы. Полученные результаты могут служить основой для определения общих тенденций формирования и развития лексики татарского языка и его функциональных

стилей на современном этапе и решения ряда теоретических вопросов по данной проблематике.

Практическая ценность диссертации заключается в возможности использования собранного материала и основных положений и выводов исследования при составлении учебных пособий и учебников татарского языка для средних и высших учебных заведений, при чтении лекций по лексикологии, истории, культуре речи современного татарского литературного языка. Зафиксированные в процессе исследования новые слова и заимствования современного периода можно использовать при составлении лингвистических словарей, при подготовке к печати нового толкового словаря татарского языка с учетом семантико-стилевых изменений лексики, специальных словарей для журналистов. Все это призвано способствовать дальнейшему адекватному восприятию данного пласта заимствованной лексики и ее уместному использованию в публичных текстах татарских СМИ.

Научные положения, выносимые на защиту:

1. Процесс заимствования лексических единиц из английского языка посредством русского и из русского языка в татарский язык является продуктивным способом пополнения лексической системы.

2. Англицизмы в настоящий период активно воздействуют на язык каждого вида СМИ, участвуя в формировании их стилистических и лексических особенностей. Эти особенности проявляются и в адаптации, и в функционировании заимствованных слов.

3. Наблюдается устойчивое расширение областей функционирования английских заимствований в татарском языке.

4. Перегруженность некоторых текстов периодической печати, а также электронных ресурсов заимствованными словами затрудняет его восприятие, нарушает стиль, зачастую приводит к смешению стилей или в целом снижению стиля.

5. Включение заимствований в систему татарского языка представляет собой сложный процесс, который проходит на всех уровнях языковой

структуры: на уровне фонетики, семантики и морфологии. Специфика этого процесса особенно заметна на примерах из разных видов современных татарских СМИ.

Апробация работы. По материалам диссертации опубликовано 8 научных статей в различных научных сборниках, в том числе в журнале из перечня изданий, рекомендованных ВАК. Основные положения диссертации нашли отражение в докладах на международных конференциях, в частности «Казанская тюркская лингвистическая школа: традиции и перспективы» (Казань, ИЯЛИ, 2008), «Восток-Запад: диалог культур в полилингвальной среде» (Казань, ТГГПУ, 2008), «Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы» (Казань, ТГГПУ, 2009).

Структура диссертации. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения. Содержание работы изложено на 173 страницах. Библиографический список включает 192 наименования научной литературы, 10 наименований публицистических изданий, 14 наименований электронных ресурсов.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяется его цель и задачи, характеризуются источники фактического материала, методы исследования, отмечается практическое значение собранного в результате исследования материала, указывается апробация работы.

Первая глава «Концептуальная основа изучения взаимодействия языков на примере СМИ» состоит из трех разделов. *В первом разделе* рассматривается история изучения заимствованной лексики в татарском языкознании. Изучение этого явления ведется в основном в трех направлениях.

1. Работы, рассматривающие иноязычные элементы как процесс и результат обогащения словарного состава. Такая направленность характерна для отечественных лингвистов, например, для Ю.Г. Коротких, Д.Н.Шмелева, Т.В. Барановой, М.Б. Хайруллина и т.д.

2. Работы, рассматривающие заимствования как средство придания стилистического колорита, способ отражения в речи определенных реалий. Этот подход характеризует труды Л.П. Крысина, Е. В. Розена, Р.А.Юналеевой, Ф.С.Сафуллиной и т.д.

3. Работы, рассматривающие заимствования как лексический пласт слов, представляющих наибольшие трудности при озвучивании в связи с их фонетическим своеобразием (Л. В. Бондаренко, А.А. Брагина, Д.Х.Бакеева).

Во втором разделе излагается краткая история возникновения английских заимствований в татарском литературном языке. Англо-русские, а затем и татарские языковые контакты имеют длительную историю. Начало их относится к XVI в. Это связано, главным образом, с развитием торговых и дипломатических отношений между государствами. В этот период в языках образовался значительный пласт заимствованных слов.

Первый период (1553 – 1649 гг.) – установление и развитие различного вида отношений между русскими и англичанами, и, соответственно, между татарами, так как татары были и оставались связующим звеном между западом и востоком.

Второй период – Петровская эпоха (1696 – 1725 гг.), характеризующаяся усилением и расширением связей со всеми европейскими государствами, в том числе и с Англией. В лингвистическом отношении этот период считается началом письменных контактов. Слова, заимствованные из английского языка, относятся к морской лексике (*мичман, яхта, шхуна*). На данном этапе не ощущается заметного влияния английского языка на татарский язык, так как в первой половине XVIII века в литературном языке заметна тенденция увеличения удельного веса арабских и персидских заимствований в силу интенсивного развития также русско-восточных отношений.

Третий период (конец XVIII-XIX вв.) – наибольшая интенсификация англо-татарских взаимоотношений. Татарская интеллигенция во всем пытается вторить русским дворянам, которые нанимали детям гувернеров-англичан и во всем следовали английским обычаям.

Четвертый период – современные отношения Англии и России и, соответственно, Республики Татарстан.

В третьем разделе приводится анализ проведенного социолингвистического исследования по выявлению социального значения английских заимствований в языке современных татарских СМИ.

Вторая глава «Основные тенденции развития и особенности функционирования заимствованной английской лексики» состоит из пяти разделов, где раскрываются особенности адаптации английских слов при заимствовании в татарский язык.

В первом разделе данной главы анализируются особенности газетно-публицистического стиля. Стиль языка татарских СМИ на сегодняшний день имеет следующие отличительные особенности:

- 1) смешение разных функциональных стилей и разрушение границ между высоким и низким стилями, книжной и разговорно-бытовой речью, происходит становление новой лексической системы газеты за счет расширения объема лексической базы, перемещения сниженных лексических элементов разговорной речи из периферийных сфер языка в центр системы;
- 2) освоение заимствованной лексики носит интенсивный, широкомасштабный и разноуровневый характер: разговорные лексические элементы, словообразовательные средства и синтаксические образцы небывальными темпами и потоками проникают в газетную публицистику, во все ее жанровые разновидности.

Во втором разделе рассматриваются фонетические и морфологические особенности адаптации английской лексики при заимствовании в татарский язык.

Перестройка фонетического облика английских заимствований в новых условиях происходит не скачкообразно, а путем постепенного сближения иноязычных звуков со звуками заимствующего языка.

Фонетических заимствований в чистом виде не существует, обычно заимствуются слова, которые приспосабливаются к фонетическим закономерностям принимающего языка.

Морфологическое освоение иноязычной лексики, в частности существительных, начинается с приобретения ими категорий принадлежности, числа, падежа и оформления соответствующими формальными показателями.

Формы множественного числа заимствованных имен существительных образуются с помощью следующих суффиксов *-лар/-ләр* и *-нар/-нәр* (после основ на носовые звуки), например: *танк-лар, гиней-ләр, браузер-лар, блок-лар, танкер-лар, дайвер-лар, дистрибьютер-лар* и т.д.

Бугенге көндә кибет киштәләрендә составында пробиотиклар булган йогуртлар бихисап. («Ватаным Татарстан» 30.02.2008)

В татарском языке, в отличие от английского языка, категория принадлежности, выражающая одновременно и предмет обладания, и лицо обладателя, может быть выражена следующими способами: синтетическим (*файл-ым 'мой файл', файл-ың 'твой файл', файл-ы 'его (ее) файл'* и т.д.), аналитическим (*минем файл 'мой файл', синең файл 'твой файл', аның файлы 'его (ее) файл'* и др.), аналитико-синтетическим (*минем файлым 'мой файл', синең файлың 'твой файл', аның файлы 'его (ее) файл'* и т.п.).

В словообразовательном аспекте, как показал наш анализ, английские заимствования по их отношению к действительности делятся на две большие группы: корневые и производные.

К корневым относятся те заимствования, которые вошли в лексический состав, не присоединив к себе словообразовательных средств татарского языка. Например: *атолл, байт, бампер, бармен, бейсджампинг, постер, оффшор, овертайм, ноу-хау, раунд, реглан, саммит, сейшен, скутер, смокинг, снайпер, старт, хакер* и т.д.

Производные заимствования, присоединившие к своей основе словообразовательные средства татарского языка, тематически и стилистически практически не отличаются от первой группы слов, но с точки зрения

освоенности находятся на другом уровне. Например: *индекслау, стандартлаштыру, аванторачыл.*

В третьем разделе анализируются семантические изменения в заимствованных из английского языка словах, связанные с сужением и расширением значения слова по отношению к его значению в языке-источнике, а также различного рода переносами наименований.

Примером сужения значения слова может служить заимствованное существительное *ноутбук*, которое в русском и татарских языках имеет значение 'портативный компьютер', а в языке – источнике данное слово имеет более широкую семантическую структуру – 1) блокнот, 2) тетрадь, 3) портативный компьютер. В английском языке для обозначения портативного компьютера более употребительно слово *laptop*.

Спортивный термин *аутсайдер* – 'спортсмен, не имеющий шансов на успех в состязании'; 'скаковая или беговая лошадь, не являющаяся фаворитом', – расширил сферу своего применения, приблизившись к исходному смыслу этого слова (англ. *outsider* – 'посторонний'; 'чит'). Слово чаще стало употребляться в значении 'лицо или группа лиц, не принадлежащие данному обществу, кругу, партии', а также с оттенком качества и оценки 'неспециалист', 'любитель', 'отстающий'.

Харбинда узган универсиадада аутсайдер командалар да ачыкланды.
(«Татарстан яшьләре» 27.02.2009)

Процесс заимствования не всегда сопровождается изменениями в значении слов. Значительное количество элементов заимствуется без изменений. Этим и определяется во многом ограниченность словоупотребления, отсутствие семантических связей в языке-рецепторе. Это такие лексемы, как: *антифриз, апперкот, бодибилдинг, ланч, бумбокс, диспетчер, дайвинг, дискета, диск, регби, кроссворд, хоккей, хакер, шорты, скутер, стандарт, сэндвич* и т.д.

В четвертом разделе проанализированы разные классификации заимствований, представленные известными лингвистами. В исследованиях,

посвященных изучению заимствований, встречаются различные подходы к их классификации. Основная причина разного подхода к заимствованиям кроется в степени усвоения языком этих элементов. Анализ заимствованных слов позволяет сделать вывод о том, что часть их имеет высокую частотность употребления в языке, другая же часть используется в стилистических целях и служит для описания быта отдельного народа. Также на базе исследованного материала нами была представлена тематическая классификация английских заимствований, часто встречающихся в СМИ:

- общественно-политическая лексика (*либерализм, фашизм, коммунизм, спикер, скинхед, холдинг, брифинг*);
- финансово-экономическая лексика (*дефолт, дистрибьютор, дилер, дисконт, тендер, франчайзинг*);
- административно-правовая лексика (*рэкет, рэкетир, шериф, копирайтер, гангстер, киллер*);
- спортивная лексика (*кикбоксинг, рафдинг, дайвинг, серфинг, сноубординг*);
- рекламное дело (*директор, имиджмейкер, лейбл, прайс-лист*);
- техническая лексика (*тостер, миксер, пейджер, монитор, компьютер*);
- лексика, обозначающие наименования в искусстве и культурной жизни (*бестселлер, блюз, шейк, мейк-ап, стрейч, тирсинг, тиллинг*);
- кулинарная лексика (*крекер, гамбургер, чизбургер, фри*).

Безусловно, говорить о более или менее окончательной классификации новых заимствований пока еще рано, т.к. большая часть интересующих нас слов заимствована недавно и еще не вполне освоена. Возможно, часть заимствованной иноязычной лексики не удержится в языке, уступив место исконно татарским, заимствованным арабским, персидским аналогам. Среди нескольких конкурирующих заимствований может занять предпочтительное положение какое-либо одно, какое-то слово выйдет из употребления вместе с обозначаемой им реальной.

В пятом разделе определяются причины и пути появления заимствованных слов в языке современного татарского СМИ. Причины возникновения иноязычной лексики:

1. Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. п. (*аудиобук, пауэрбук; органайзер, пейджер*).
2. Необходимость в специализации понятий (*аудит* (ревизия, контроль), *риэлтер* (предприниматель, занимающийся недвижимостью), *папарацци* (назойливые репортеры светской хроники)).
3. Необходимость в разграничении понятий (*дизайнер* 'художник-конструктор', *design* – замысел, чертеж, проект); *плейер* 'проигрыватель' (to play – играть)).
4. Наличие в международном употреблении сложившихся систем слов, однородных по происхождению (*монитор, компьютер, дисплей, вирус, процессор*).
5. Потребность в вуализации понятий (стремление к эвфемистическим заменам) (*недикулез* (вшивость)).
6. Тенденция к установлению одноэлементности, однолексемности (*таймшер* 'соглашение, по которому вы покупаете право на владение недвижимостью в течение определенного количества времени в году', *заттер* 'человек, бесконечно переключающий каналы телевизора', *квиз* 'радио или телевизионная игра в вопросы и ответы на разные темы с призами').
7. Социально-психологические причины и факторы заимствования (*презентация* – это не просто представление чего-либо, а 'торжественная акция'; *слаксы* – это не просто широкие брюки, а непременно 'модные широкие брюки'; *бутик* – не маленькая лавочка, а 'элитный салон-магазинчик').

В третьей главе «Использование заимствованной лексики в татарских газетах, журналах, радио-телепередачах, в электронных ресурсах» проводится анализ примеров из периодической печати, цитат из радио- и телепередач, а также вырезок статей из веб-сайтов; описываются особенности использования заимствований в разных видах СМИ.

В составе лексики печатных изданий наблюдается нужное, необходимое сочетание национальных и иноязычных компонентов: возрождаются забытые восточные (арабские, персидские) слова, проникают все новые западноевропейские (в основном, английские) слова.

В журналах употребляется относительно меньше иноязычных слов, чем в газетах. В радио-телепередачах употребляется иноязычные заимствования общедоступного характера, более обыденные, простые слова, понятные большинству слушателей, зрителей, что отличает их от газетной и журнальной лексики.

Диңгез терроризмын бетерер очен, барыбызга да берләшергә кирәк дип саныйм. (Татар радиосы 15.01.2009)

«Рубин» командасы бугенге көнгә кадәр чемпионатның лидеры. (Татар радиосы, 25.08.2008)

4 июльдә Татар дәүләт гуманитар-педагогика университетының гыйльми советы утырышында уку йортында сыйфатлы белем бирү бирүне раслаган Сертификат тапшырылды. («Мәгариф» 10.07.08)

Хосе Каррерас концерты «хай-тек», «хай-энд» яки, гадирәк итен әйткәндә, «хай-класс» дәрәжәсендә үткән шоу булып истә калды («Татарстан яшьләре», 24.06.06);

Икенче төрле әйткәндә, хип-хоп – ул драйв. Безнен буын хип-хоп сайлый! (Татар радиосы, 20.09.2000);

Яшьләр төркеме яраткан рэп Һәм соуллы бар да аңлап бетерми (Курай радиосы, 08.04.03).

Использование заимствованной лексики в электронных ресурсах ярко показывает отражение обновления словарного состава языка в современный период. С возникновением новых информационных технологий появился новый тип СМИ – Интернет-издания. В данном параграфе были выявлены также особенности, преимущества и недостатки сетевых изданий. Главным отличительным свойством Интернет является его оперативность. Была также предпринята попытка анализировать языковые особенности Интернет-изданий.

Можем отметить, что язык Интернет формируется под влиянием и при доминирующей роли технического, в первую очередь, компьютерного жаргона, а также молодежных и профессионально-групповых жаргонов. Типично для языка глобальной сети активное привлечение специальной телекоммуникационной лексики: *выделенный сервер, протокол TCP/IP* и др. Интересны случаи, когда заимствованный элемент – корневая морфема или аббревиатура – сохраняется в латинской графической форме: *FTP-сервер, MIDI-контроллер, GIF-анимация, ACDSee* – программа для работы с графическими файлами; *JPEG, TIFF, PSD, MP 3, MPG, WMV, GIF, WAV, MPEG, MOV, BMP* – форматы программ; *ZIP, LHA* – архивы. Очевидным преимуществом сетевых изданий является наличие гиперссылок, что расширяет диапазон текстовых возможностей.

Киласе айда Интернетта веб-сайт булачак. (<http://zulya.com/bio-rus.htm>)

*Бердэн-бер бонус-тэжкны тыңлап та нинди кичереилэр!
(дополнительная дорожка на диске). (<http://zulya.com/bio-rus.htm>)*

В заключении диссертационной работы обобщены результаты исследования и сформулированы основные выводы. Периодическая печать Республики Татарстан была и остается мощным инструментом воздействия на людей, источником и действенным средством формирования мировосприятия населения. Заимствования из английского языка посредством русского являются продуктивным способом пополнения лексики татарских СМИ. Язык разных видов СМИ неодинаково реагирует на возникновение заимствованной лексики. В данном исследовании предпринята попытка всестороннего анализа процесса заимствования английских слов в лексическую систему татарских СМИ, особенности их адаптации и функционирования.

Библиографический список включает использованную литературу, перечень лексикографических источников и список цитированных источников фактического материала, адреса веб-сайтов.

Приложение содержит глоссарий английских заимствований, в объеме около пятисот лексических единиц.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

а) в журнале из перечня изданий, рекомендованных ВАК:

1) Ахметшина, Л.В. Использование английской заимствованной лексики в современной татарской публицистике / Л.В.Ахметшина // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И.Герцена. Аспирантские тетради. – Санкт-Петербург, 2009. – № 12 (90). – С. 131-135.

б) в различных научных сборниках:

2) Ахметшина, Л.В. Использование приема коллажирования при изучении сопоставительного лингвострановедения в условиях полилингвизма / Л.В.Ахметшина // Ученые записки. Татарский государственный гуманитарный институт. – Казань, 2004. – С. 111-113.

3) Ахметшина, Л.В. Международная лексика в условиях глобализации / Л.В.Ахметшина // Казанская тюркская лингвистическая школа: традиции и перспективы: Материалы международной конференции. – Казань, 2008. – С. 150-153.

4) Ахметшина, Л.В. Ареалы распространения международной лексики и терминов / Л.В.Ахметшина // Восток-Запад: диалог культур в полилингвальной среде: Материалы международной научно-практической конференции. – Казань, 2008. – С. 319-325.

5) Ахметшина, Л.В. Социально-психологические причины и факторы заимствования / Л.В.Ахметшина // Типология и методика преподавания разноструктурных языков. Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Казань, 2009. – С 100-103.

6) Ахметшина, Л.В. Стилистические особенности современного татарского языка в СМИ / Л.В.Ахметшина // Типология и методика преподавания

разноструктурных языков. Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет. – Казань, 2009. – С 104-106.

7) Ахметшина, Л.В. Социальная значимость английских заимствований в современных средствах массовой информации на татарском языке / Л.В.Ахметшина // Экономика, право и культура в современных условиях РФ, РТ. Выпуск 5. Москва: издательский центр РГГУ, 2009. – С. 171-174.

8) Ахметшина, Л.В. Современные тенденции развития языка СМИ / Л.В.Ахметшина // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы. Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет. Сборник материалов международной научно-практической конференции, июнь 2009. Казань: Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2009. – С.29-31.



16

Подписано в печать 17.09.2009г.
Заказ М-75/09. Усл. печ. л. 1,2. Тираж 100 экз.
Бумага офсетная. Печать ризографическая.
Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательском центре
Казанского государственного университета
420008 г.Казань, ул. Кремлевская, 35.